

Table des matières / Table of contents

Préface	11
<i>Elena Di Giovanni, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli</i>	

I.

ÉCRIRE POUR LA JEUNESSE WRITING FOR CHILDREN

Introduction	25
<i>Chiara Elefante et Roberta Pederzoli</i>	
Critical reflections about Hans Christian Andersen, the failed revolutionary	29
<i>Jack Zipes</i>	
L'engagement de Carlo Collodi, entre Baroque et Carnaval	45
<i>Jean Perrot</i>	
Érase una vez Don Quijote: piccoli lettori incontrano Don Chisciotte	61
<i>Gloria Bazzocchi</i>	
Quelques aperçus sur l'image dans l'espace de narration et la traduction des images dans les albums pour les enfants	75
<i>Jean Foucault</i>	
Scrivere per immagini: Dino Battaglia tra letteratura e fumetto	87
<i>Daniele Barbieri</i>	
« Il était une fois... Ulysse » : Jean-Pierre Vernant raconte le mythe aux enfants	101
<i>Chiara Elefante</i>	
La funzione del teatro in rapporto al linguaggio e alla letteratura	119
<i>Giampiero Pizzol</i>	

II.

TRADUIRE EN TANT QU'ADULTES POUR LES PETITS LECTEURS ADULTS TRANSLATING FOR LITTLE READERS

Introduction	127
<i>Roberta Pederzoli</i>	
More than the sum of its parts? Synergy and picturebook translation	133
<i>Emer O'Sullivan</i>	
Revoicing characters	149
<i>Riitta Oittinen</i>	
Translating for children: The translator's voice and power.....	161
<i>Isabel Pascua-Febles</i>	
Traduction éthique et poétique: pour une réconciliation du lecteur et du texte littéraire. Antoine Berman et la traduction de la littérature pour les enfants.....	171
<i>Roberta Pederzoli</i>	
Facteurs d'empathie en apprentissage de la lecture pour des enfants bilingues. Une lecture jumelée d'un texte et de sa traduction.....	191
<i>Michèle Lorgnet</i>	
« Sasso dopo sasso, passo dopo sasso », Pollicino se métamorphose en Petit Poucet. Expérience singulière d'adaptation théâtrale	203
<i>Marie-Line Zucchiatti</i>	
Aesop, Araby and "Blank Paper": Early translations into English for the child reader	215
<i>Gillian Lathey</i>	
"Che stress!" – Tradurre letteratura austriaca per l'infanzia	231
<i>Wilma Henrich</i>	
C'era due volte... Tradurre letteratura per ragazzi.....	243
<i>Simona Mambrini</i>	

III.

LE PETIT ET LE GRAND ÉCRAN: LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE POUR LA JEUNESSE THROUGH THE BIG AND SMALL SCREEN: AUDIOVISUAL TRANSLATION FOR CHILDREN

Introduction	259
<i>Elena Di Giovanni</i>	
Why Kermit and Harry Potter now speak Irish: Translating minority language television for children.....	265
<i>Eithne O'Connell</i>	
“It’s green! It’s cool! It’s Shrek!” Italian children, laughter and subtitles.....	283
<i>Delia Chiaro & Roberta Piferi</i>	
Shifts in audiovisual translation for children: Reviving linguistic-driven analyses.....	303
<i>Elena Di Giovanni</i>	
Gli adattamenti italiani dei lungometraggi animati Disney	321
<i>Nunziante Valoroso</i>	
Notices bibliographiques / Biographical Notes	337